

## TABLE DES MATIÈRES

### PRÉFACE

|                            |    |
|----------------------------|----|
| Traduire, penser . . . . . | 11 |
|----------------------------|----|

### INTRODUCTION

|  |    |
|--|----|
| Préliminaires sur le cadre du « traduire » chez Valéry . . . . . | 15 |
|--|----|

### TRADUIRE LA VIE, TRADUIRE LA CONSCIENCE . . . . . 29

|                           |    |
|---------------------------|----|
| Traduire la vie . . . . . | 29 |
|---------------------------|----|

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| Traduire la vie mentale . . . . . | 31 |
|-----------------------------------|----|

|                                     |    |
|-------------------------------------|----|
| Traduire le <i>Cogito</i> . . . . . | 34 |
|-------------------------------------|----|

|  |    |
|--|----|
| « Self-conscience » et <i>self</i> -traduction . . . . . | 39 |
|--|----|

### TRADUIRE LE RÊVE . . . . . 45

|   |    |
|---|----|
| Préambule sur la traduction valéryenne<br>de l'inconscient et de la subconscience . . . . . | 45 |
|---|----|

|                            |    |
|----------------------------|----|
| Traduire le rêve . . . . . | 49 |
|----------------------------|----|

|                           |    |
|---------------------------|----|
| Rêve et langage . . . . . | 57 |
|---------------------------|----|

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| Langage et récit de rêve . . . . . | 62 |
|------------------------------------|----|

|   |    |
|---|----|
| Temps de rêve et temps de récit . . . . . | 65 |
|---|----|

|                            |    |
|----------------------------|----|
| Rêve et souvenir . . . . . | 67 |
|----------------------------|----|

|                                     |    |
|-------------------------------------|----|
| « Discours » dans le rêve . . . . . | 71 |
|-------------------------------------|----|

|   |    |
|---|----|
| Freud et le rêve : un état de <i>treibendes Eis</i> . . . . . | 73 |
|---|----|

|  |    |
|--|----|
| Le « si » et la traduction du rêve . . . . . | 80 |
|--|----|

|                           |    |
|---------------------------|----|
| Rêve et logique . . . . . | 84 |
|---------------------------|----|

|                                  |    |
|----------------------------------|----|
| Le rêve : « comme si » . . . . . | 85 |
|----------------------------------|----|

|                                     |    |
|-------------------------------------|----|
| Le <i>Je</i> (?) qui rêve . . . . . | 89 |
|-------------------------------------|----|

|  |     |
|--|-----|
| Le rêve, le système isolé et le formel . . . . .                                 | 90  |
| Rêve et récit sous forme d'aventure . . . . .                                    | 94  |
| Prolongement pour le rêve . . . . .  | 95  |
| TRADUIRE   |     |
| Le parti pris du langage . . . . .   | 99  |
| Préambules . . . . .   | 99  |
| Justice et mots justes . . . . .   | 109 |
| Le langage intérieur . . . . .   | 110 |
| Dans les plis de l'équivalence . . . . .   | 111 |
| Vers une méthode symétrisée . . . . .  | 120 |
| Vie et équivalence . . . . .   | 123 |
| Symétrie : Philosophie et logique . . . . .                                      | 124 |
| Symétrie : mathématique et cristallisation . . . . .                             | 125 |
| Symétrie : des mathématiques à la logique . . . . .                              | 127 |
| Symétrie : le réel, le vrai et la logique . . . . .                              | 128 |
| Symétrie et conscience . . . . .   | 129 |
| Bi-uniformité . . . . .  | 132 |
| Équivalence et temps . . . . .   | 134 |
| Équivalence et <i>nombres + subtils</i> . . . . .                                | 138 |
| Symétrie agitée chez Valéry . . . . .  | 139 |
| Fonction des mots . . . . .  | 141 |
| Symétrie et métaphore . . . . .  | 144 |
| Symétrie : phrases/propositions . . . . .  | 145 |
| « Comme si » . . . . .   | 146 |
| Les limites, le possible, et les mots en « ible » et « able » . . . .            | 147 |
| Symétrie : le véritable royaume du poème<br>(et sa part d'équivalence) . . . . . | 149 |
| <i>Alphabet</i> , équivalences . . . . .   | 151 |
| Le fabricant d'équivalences . . . . .  | 153 |
| Art du rhéteur . . . . .   | 156 |

|   |     |
|---|-----|
| Forme/fond et contenu formel . . . . .  | 163 |
| Symétrie et équilibre . . . . .   | 165 |
| Rhétorique aux effets symétrisés . . . . .                                    | 166 |
| TRADUIRE LE POÈME . . . . .   | 171 |
| Propos sur ses limites . . . . .  | 171 |
| Effets de voix . . . . .  | 182 |
| Le rythme . . . . .   | 184 |
| Réflexions sur le rythme et les équations phonétiques . . . . .               | 186 |
| Rythmes et oscillations . . . . .   | 188 |
| Poème, rythme, rime et équivalence . . . . .                                  | 191 |
| Rythme et rime . . . . .  | 196 |
| Héritage valéryen : contexte et acte de traduire . . . . .                    | 197 |
| Valéry et Saint Jean de la Croix . . . . .                                    | 201 |
| Valéry et Liang Tsong Tai (ou Liang Zongdai) . . . . .                        | 202 |
| TRADUIRE  |     |
| Quelques cas concrets . . . . .   | 205 |
| Les <i>Cahiers</i> en traduction anglaise . . . . .                           | 205 |
| Quelques cas de technicité poétique<br>et le <i>poïèn</i> à l'œuvre . . . . . | 209 |
| Ouverture et fermeture . . . . .  | 213 |
| « Les pas » de Paul Valéry . . . . .  | 220 |
| <i>Histoires brisées</i> de Paul Valéry . . . . .                             | 225 |
| Transgression capitale dans <i>La Soirée avec Monsieur Teste</i> . . . . .    | 230 |
| Traduire avec sylvia beach . . . . .  | 230 |
| Valéry : le traducteur des jeunes années . . . . .                            | 231 |
| Traduire : Léonard de Vinci . . . . .   | 233 |
| Traduire : sonnet de Dante Gabriel Rossetti . . . . .                         | 236 |
| Traduire : sonnet de Pétrarque . . . . .                                      | 238 |
| Traduire : poème de Thomas Hardy . . . . .                                    | 241 |
| Traduire : dans les marges et <i>Marginalia</i> d'Edgar Poe . . . . .         | 244 |

|  |     |
|--|-----|
| Traduire Whitman : une commande « marginalisée » . . . . . | 251 |
| Traduire : texte sur Einstein (1919) . . . . .             | 251 |
| Traduire Lo Duca : <i>Neige sur la Baltique</i> . . . . .  | 257 |
| Retraduire les <i>Bucoliques</i> de Virgile . . . . .      | 259 |
| Retraduire les livres du passé . . . . .                   | 265 |
| Traduire ou ne pas traduire . . . . .                      | 266 |
| TRADUIRE ET LA <i>FIDUCIA</i> . . . . .                    | 273 |
| CONCLUSION . . . . .                                       | 279 |
| RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES . . . . .                      | 281 |
| INDEX DES NOMS D'AUTEURS . . . . .                         | 291 |
| INDEX THÉMATIQUE . . . . .                                 | 295 |